Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu sur l'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy** (1 question) — Page 3
2. **Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon** (1 question) — Page 4
3. **Demande de correction d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — Page 6
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 7

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtscjn.fr/assets/annales/bts-cjn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CJN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu sur l'italian sounding et ses conséquences pour le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, traite de l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les conséquences économiques et réputationnelles du phénomène ainsi que différentes pistes pour le limiter.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Compte rendu modèle (164 mots)

L'article de Luca Orlando, publié dans *Il Sole 24 Ore*, décrit l'« italian sounding », phénomène qui consiste à donner une apparence italienne à des produits fabriqués ailleurs. Il touche presque tous les secteurs alimentaires et apparaît fortement en Amérique du Nord. Huile d'olive, jambon, fromages et pâtes sont proposés à prix réduits, parfois jusqu'à 80 %, tandis que les produits authentiques sont difficiles à trouver. Les imitations occupent les rayons, concurrencent les producteurs italiens et limitent leurs exportations. Le préjudice mondial atteint 54 milliards d'euros, ou 60 milliards si l'on inclut la contrefaçon classique. Selon Giandomenico Auricchio, les imitateurs tirent profit de la réputation italienne ; supprimer ce phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires du pays. Les solutions envisagées associent le renforcement des protections juridiques, des clauses dans les accords commerciaux, une présence accrue aux salons et des campagnes d'information. Cependant, Auricchio juge que le dommage le plus grave concerne l'image et la réputation. Il préconise donc surtout la culture et l'éducation des consommateurs, plutôt que les tribunaux.

Vocabulaire et grammaire : *italian sounding* désigne l'évocation de l'Italie par des produits qui n'en sont pas originaires. « Consiste à » sert à définir un phénomène ; « tandis que » marque une opposition.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding réduit les débouchés des produits italiens et nuit à leur réputation. Le texte propose des mesures juridiques et commerciales, mais souligne aussi l'importance de l'éducation.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

Le texte étudié présente l'italian sounding et ses effets sur les producteurs et exportateurs italiens. Le candidat doit répondre en italien en expliquant pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Produzione modello in italiano

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia le vendite e limita le possibilità di esportare. L'italian sounding usa nomi, immagini e confezioni che evocano l'Italia per prodotti che non sono italiani. Il consumatore può essere ingannato e scegliere un prodotto credendo che sia autentico. Inoltre, le imitazioni sono spesso molto meno care e occupano spazio nei negozi, rendendo più difficile trovare gli originali.

Il danno non è soltanto commerciale. L'articolo spiega che l'italian sounding costa al settore alimentare italiano 54 miliardi di euro nel mondo, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione vera e propria. Le imitazioni riducono lo spazio dei produttori autentici e limitano le esportazioni. Il problema più grave riguarda anche l'immagine e la reputazione del Made in Italy. Se il pubblico perde fiducia, può allontanarsi anche dai prodotti originali.

Per proteggersi, le aziende devono difendere i propri marchi e l'origine dei prodotti. Possono chiedere aiuto a professionisti specializzati e collaborare con le istituzioni. È importante rafforzare le leggi e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. Le imprese possono anche controllare i mercati e segnalare alle autorità i casi di imitazione. Queste azioni aiutano a proteggere i produttori e a rendere più facile l'intervento contro le copie.

La legge, però, non basta. Le aziende possono partecipare a fiere internazionali e informare i distributori sulla qualità dei prodotti autentici. Possono inoltre realizzare campagne educative per spiegare ai consumatori come riconoscere l'origine e il valore dei prodotti italiani. La cultura e l'informazione sono fondamentali: i clienti devono capire perché la qualità, gli ingredienti e i metodi di produzione sono importanti. Una comunicazione chiara permette di distinguere l'originale dalle imitazioni.

In conclusione, le aziende devono unire protezione legale, collaborazione e informazione. Così possono difendere le vendite, la reputazione e la tradizione italiana, ma anche favorire la crescita delle esportazioni.

Traduction française pédagogique

> Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit aux ventes et limite les possibilités d'exportation. L'italian sounding utilise des noms, des images et des emballages qui évoquent l'Italie pour des produits qui ne sont pas italiens. Le consommateur peut être trompé et choisir un produit en croyant qu'il est authentique. De plus, les imitations sont souvent beaucoup moins chères et occupent de la place dans les magasins, ce qui rend les produits originaux plus difficiles à trouver.
>
> Le préjudice n'est pas seulement commercial. L'article explique que l'italian sounding coûte 54 milliards d'euros au secteur alimentaire italien dans le monde, un chiffre qui atteint 60 milliards si l'on tient aussi compte de la contrefaçon au sens strict. Les imitations réduisent la place des producteurs authentiques et limitent les exportations. Le problème le plus grave concerne aussi l'image et la réputation du Made in Italy. Si le public perd confiance, il peut également se détourner des produits originaux.

Pour se protéger, les entreprises doivent défendre leurs marques et l'origine de leurs produits. Elles peuvent demander l'aide de professionnels spécialisés et collaborer avec les institutions. Il est important de renforcer les lois et d'insérer des clauses de protection dans les accords de libre-échange. Les entreprises peuvent aussi surveiller les marchés et signaler les imitations aux autorités. Ces actions contribuent à protéger les producteurs et à faciliter les interventions contre les copies.

La loi ne suffit toutefois pas. Les entreprises peuvent participer à des salons internationaux et informer les distributeurs sur la qualité des produits authentiques. Elles peuvent également mener des campagnes éducatives pour expliquer aux consommateurs comment reconnaître l'origine et la valeur des produits italiens. La culture et l'information sont fondamentales : les clients doivent comprendre l'importance de la qualité, des ingrédients et des méthodes de production. Une communication claire permet de distinguer l'original des imitations.

En conclusion, les entreprises doivent associer protection juridique, coopération et information. Elles peuvent ainsi défendre les ventes, la réputation et la tradition italiennes, mais aussi favoriser la croissance des exportations.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *difendere* = défendre ; *la contraffazione* = la contrefaçon. Après *devono* et *possono*, on emploie l'infinitif. *Per proteggersi* signifie « pour se protéger » ; le pronom *si* renvoie ici aux entreprises.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono proteggere vendite e reputazione con la tutela legale, la collaborazione e l'informazione dei consumatori.

3. Demande de correction d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande. Les produits livrés correspondent à la commande, mais les catégories d'huile sont inversées sur la facture, dont une modification est demandée.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d'usage. L'épicerie génoise Il genovino di Pagno (via di Sottoripa 19, 16100) remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini (via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048) pour la bonne réception de sa commande et signale une erreur de facturation. La commande reçue comprend 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €. La facture indique ces quantités dans les catégories opposées. Demander la modification de la facture.

Lettera modello
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Genova, [data]
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. Abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €. In fattura, invece, le quantità risultano attribuite alle categorie opposte. Vi preghiamo di rettificare la fattura e di inviarcene una copia aggiornata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison. Nous avons reçu 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra-vierge à 10,50 €. La facture inverse les catégories. Merci de nous envoyer une facture corrigée.
Cordialement.

À retenir : *rettificare* signifie « rectifier » ; *vi preghiamo di* signifie « nous vous prions de » et se construit avec l'infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Fattura da rettificare: 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, session 2017, porte le code CILVEB-ITA; elle dure 3 heures et son coefficient est 2. Autour de l'italian sounding et de ses effets sur le made in Italy alimentaire, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale en italien.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par le nom ou l'apparence de produits qui ne sont pas nécessairement italiens.
- Les imitations prennent des parts de marché aux produits authentiques et peuvent réduire les exportations italiennes.
- Le phénomène affecte les résultats des entreprises, mais aussi l'image et la réputation du made in Italy.
- Une lettre de réclamation compare les faits à la commande et formule clairement la correction attendue.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, rédiger en français entre 140 et 170 mots et restituer fidèlement les idées essentielles.
- Pour l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et viser entre 270 et 330 mots.
- Dans la lettre, respecter les coordonnées et distinguer les qualités, quantités et prix des deux huiles.
- Demander explicitement la modification de la facture et employer les formules d'usage d'une lettre commerciale.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment construire le compte rendu demandé ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses conséquences économiques et sur la réputation, puis les propositions pour le combattre. Reformulez ces éléments en français, sans avis personnel, et vérifiez que votre texte compte entre 140 et 170 mots.

Q : Quelles informations doivent apparaître dans la lettre de réclamation ?

Indiquez que la commande reçue est conforme, puis comparez ses catégories à celles de la facture. La commande comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €; demandez la correction.

Q : Comment gérer les trois heures d'épreuve ?

Le sujet comporte trois parties notées chacune sur 20, sans durée imposée par partie. Répartissez le temps entre la lecture, la préparation des productions, la rédaction et la relecture, en vérifiant aussi les langues et le nombre de mots demandés.

Q : Le sujet détaille-t-il les critères de notation ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, soit 60 points indiqués au total. Il ne précise pas de répartition interne du barème; respectez les consignes, les longueurs, les informations fournies et la langue demandée.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtscjn.fr/assets/annales/bts-cjn/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CJN - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Collaborateur Juriste Notarial : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.